



Leave  
blank

1. (a) Translate the following passage **into English**.

Δεκαπενταύγουστος. Το «Πάσχα του καλοκαιριού», όπως συνηθίζουν να λένε. Η ζέστη είναι αφόρητη, αλλά το λιμάνι της Τήνου είναι γεμάτο από τον κόσμο που μόλις έφτασε με το καράβι. Αστυνομικοί στέκονται δεξιά κι αριστερά στο δρόμο που οδηγεί στην εκκλησία και δίνουν πληροφορίες στους εκατοντάδες πεζούς και στους οδηγούς των αυτοκινήτων. Τριγύρω, η ζωή συνεχίζεται φυσιολογικά. Ψώνια για σουβενίρ, γρήγορο φαγητό, φραπές στα τραπεζάκια, ξένοι τουρίστες πάνω σε μηχανάκια με το χάρτη στο χέρι. Μάλλον κατευθύνονται σε μια από τις πολλές παραλίες του νησιού. Η μεγάλη γιορτή, για αυτούς, δεν φαίνεται να έχει κανένα ενδιαφέρον.

Γύρω από την εκκλησία, όμως, στις σκάλες, στα πεζοδρόμια, στην αυλή, η εικόνα είναι διαφορετική. Σκοτεινιάζει σιγά σιγά και το πλήθος που βρίσκεται εκεί ετοιμάζεται για τη νύχτα που έρχεται. Βγάζουν τα παπούτσια τους, στρώνουν τις κουβέρτες τους και σε λίγο, όπου και να κοιτάξεις, βλέπεις ανθρώπους που κοιμούνται- δίπλα στις πανκίδες που γράφουν «απαγορεύεται η κατασκήνωση»!

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





(b) Translate the following passage **into English**.

**«Ζούμε σ' έναν αντρικό κόσμο...», όπως τραγουδάει ο Τζέιμς Μπράουν.**

Για τον Έλληνα, σκύλος σημαίνει φύλακας! Εντάξει, σημαίνει και φίλος, αλλά η παραπάνω φράση είναι δυστυχώς αληθινή! Όταν αγοράζουμε σκυλί, θέλουμε «άντρα που να μπορεί να μας προστατεύσει». Και εδώ βρίσκεται το μεγαλύτερο λάθος που κάνουμε εμείς οι άνθρωποι με τα ζώα, ιδιαίτερα με τα σκυλιά. Μιλώ για τη μανία που έχουμε να δίνουμε στα σκυλιά χαρακτηριστικά που πιστεύουμε πως ανήκουν στους ανθρώπους. Ένα απλό παράδειγμα αυτής της συνήθειας είναι να ονομάζουμε «χέρια» τα μπροστινά πόδια του σκύλου. Ένα πιο περίπλοκο έχει να κάνει με την άποψη ότι ο αρσενικός σκύλος είναι ο καλύτερος φύλακας και ο πιο πιστός φίλος.

Στην πραγματικότητα, συμβαίνει μάλλον το αντίστροφο. Τα θηλυκά σκυλιά είναι πιο πιστά, δεν παραάνε το αφεντικό τους για να τρέξουν πίσω από άλλους σκύλους και ποτέ δεν τσακώνονται. Έρχονται, όμως, δεύτερα στις επιλογές μας επειδή είναι μικρότερα ή επειδή «είναι γυναίκες».

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





Leave  
blank

2. Translate the following passage **into Modern Greek**.

It all started as a dance of celebration. Women would celebrate life by dancing together and raising their hands toward the sky. Although belly dancing has been around for centuries, its popularity seems to be developing lately, because it is a great way to exercise, while having fun.

Not wanting to miss the opportunity to take a dancing lesson during office hours, I grabbed my gym clothes and ran to a belly dancing class, feeling confident, calm and strong.

“How hard can dancing be?”

“You’ll be surprised”, was the answer. “A single, belly dancing session has you using and moving parts of your body, you didn’t even know you could move,” explained Elena Sakalli, the dance teacher. “Anyone can try it out. It’s perfect, if you are someone like me, who hates gym and running”, Silia, who is 54, added.

The class was made up of women of all ages. “You may think I’m too old to be coming to a belly dancing class but at my age, all one is looking for is exercise with a bit of fun.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....









**BLANK PAGE**

**Turn over for Question 3**



**3. Either**

Write an essay in **Modern Greek**, of about 200 words, on **one** of the following topics.

- (a) «Η αγάπη δε γνωρίζει σύνορα». Συμφωνείς; Δικαιολόγησε την απάντησή σου.
- (b) Τι αλλαγές έχεις παρατηρήσει στην χώρα σου, τα τελευταία χρόνια; Ποια είναι η γνώμη σου για αυτές;
- (c) Αν ναυαγούσες σ' ένα έρημο νησί, τι θα ήθελες να είχες μαζί σου και γιατί;
- (d) Ποια διάσημη προσωπικότητα θαυμάζεις και γιατί;

**Or**

- (e) Write a letter to a friend in **Modern Greek**, of about 200 words, which finishes with the phrase:

«Ελπίζω, μετά απ' όλα αυτά, το πάθημα να μου γίνει μάθημα...»

**Indicate which question you are answering by marking the box (☒).  
If you change your mind, put a line through the box (☒) and then indicate your new question with a cross (☒).**

- Chosen question number:
- Question 3(a)
  - Question 3(b)
  - Question 3(c)
  - Question 3(d)
  - Question 3(e)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





